



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al Ahsan
Departamento de Español

Diccionario de la ciencia de José Manuel Sánchez Ron
Estudio lingüístico-lexicográfico y traducción al árabe

Tesis presentada por:

Marwa Shokry Khalil Ahmed

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Yasmeen Mahmoud Ahmed

Departamento de Español
Facultad de Al Ahsan – Universidad de Ain Shams

Dra. Yasmin Azmy Gamal

Departamento de Español
Facultad de Al Ahsan – Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2017

Agradecimientos

Primeramente doy las gracias a Alá por guiarme siempre a lo mejor y por aliviarme el camino.

Un especial agradecimiento va dirigido a mi gran profesor de Lingüística y el ex-decano de la Facultad de Al Alsun, Universidad de Ain Shams, el Prof. Dr. Abdel Kader Ateya Abu El-Enein – que Alá se compadezca de él - por su continuo apoyo y ante todo por ser un padre en todo momento.

También debo agradecer sinceramente a mis dos directoras, la Prof. Dra. Yasmeen Mahmoud Ahmed y la Dra. Yasmin Azmy Gamal, por su continua orientación, seguimiento y supervisión de mi trabajo de investigación hasta el último instante.

Asimismo quisiera dirigir mi profundo agradecimiento a los miembros del tribunal, a la Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed, Catedrática Emérita de Literatura en el Departamento de Español de la Facultad de Al Alsun, Universidad de Ain Shams; y al Prof. Dr. Zidan Abdel-Halim Zidan, Catedrático Emérito en el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al Azhar, por concederme el honor de leer y revisar mi trabajo de investigación para que salga mejor.

Expreso mi gratitud a todos mis profesores y compañeros en el Departamento de Español de la Facultad de Al Alsun por animarme mientras estaba preparando mi trabajo de investigación.

También agradezco profundamente al Sr. Shaaban Issa Abul-Ela, experto en la Academia de la Lengua Árabe, por su incondicionada revisión léxica y morfosintáctica de la traducción al árabe del *Diccionario de la ciencia*, corpus del trabajo, para que el texto meta resulte natural y correcto lo más posible.

Y me siento en gran deuda con todos los miembros de mi familia quienes me han dado – y siguen dando – su máxima atención, respaldo y animación necesarios. En este sentido, le

agradezco en especial a mi querida madre por su ilimitado sacrificio, por su continuo apoyo a lo largo de mi vida, es que le debo todo lo bueno en mi vida.

Además, expreso mi sincera gratitud y reconocimiento a mi esposo por su paciencia y por darme el ánimo hasta el último instante.

Finalmente, doy las gracias a todos los que están aquí para brindarme el honor de compartir conmigo esa ocasión tan especial.

Resumen del trabajo

Este trabajo tiende a hacer un estudio lingüístico-lexicográfico del diccionario objeto de trabajo, el *Diccionario de la ciencia*, para poder juzgarlo de manera objetiva.

El trabajo se divide en dos partes: la primera consta de una introducción, cuatro capítulos, conclusiones y bibliografía, mientras que la segunda encierra la traducción al árabe de la obra analizada.

En la introducción hablamos sobre el tema del estudio y los objetivos de la elaboración del mismo. Nos referimos también al corpus seleccionado para el trabajo, ofreciendo, además, una reseña sobre el autor, José Manuel Sánchez Ron. Exponemos, finalmente, la metodología adoptada y la estructuración del trabajo.

El primer capítulo es un marco teórico del trabajo. Se divide en tres subtítulos fundamentales: *Lexicografía, lingüística textual y traducción*.

El segundo capítulo es un estudio lexicográfico de la macroestructura (las entradas) del *Diccionario de la ciencia*. Por ello, se divide en tres partes esenciales: la primera trata el concepto de macroestructura, la segunda es un análisis etimológico-estructural de las 86 entradas del diccionario, mientras que la tercera es un análisis de las particularidades macroestructurales de dicho diccionario, tales como la lematización, la tipología, la ordenación y la selección de las entradas.

El tercer capítulo tiende a analizar la microestructura (la parte definitoria) del *Diccionario de la ciencia*, y por el hecho de que las definiciones de este diccionario toman la forma de textos, les vamos a aplicar un análisis lingüístico textual para poder juzgar hasta qué punto son textos bien elaborados en los que se han

efectuado los siete criterios de textualidad: coherencia, cohesión, aceptabilidad, intencionalidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad.

El cuarto capítulo se divide en dos partes: una teórica, que trata la traducción científica en particular, las características del lenguaje científico y de la divulgación de la ciencia, los problemas de traducción de la terminología científica y las estrategias de resolverlos; y otra práctica, que encierra comentarios y consideraciones sobre nuestra traducción de la obra en cuestión como modelo de traducción de textos científicos.

Las conclusiones abarcan nuestras notas y observaciones sobre cada uno de los capítulos. Entre esas conclusiones destacan:

- la macroestructura del *Diccionario de la ciencia*, como un diccionario enciclopédico, está bien elaborada a todos los niveles, excepto en el caso irregular de la lematización de los sustantivos plurales.
- El análisis lingüístico-textual que hemos realizado sobre una muestra selecta de la microestructura del *Diccionario de la ciencia* ha demostrado que se trata de un diccionario bien elaborado y digno de ser traducido a otras lenguas, porque en cada uno de los textos constituyentes de la parte definitoria (la microestructura) de del diccionario se efectúan los siete criterios de textualidad.
- El lenguaje del *Diccionario de la ciencia* mezcla rasgos del lenguaje científico puro con otros de los textos divulgativos, es decir, mezcla la universalidad, univocidad y precisión de la terminología científica con la subjetividad que caracteriza la divulgación de la ciencia, lo que no se trata de un defecto lingüístico por parte del autor, sino un mecanismo que lo ha manejado bien para conseguir su meta principal representada en acercar a los lectores, todo tipo de lectores,

el mundo de la ciencia, dentro del marco de un lenguaje simple lo más posible .

- Por la diferencia lingüística y de origen entre el español y el árabe, ha resultado imposible la traducción literal nata a la hora de traducir el *Diccionario de la ciencia*. Por eso, nos hemos visto obligados a utilizar técnicas de traducción oblicua cuando resultaba imposible la literal. Y como consecuencia, han sido cuatro las técnicas más destacadas en la traducción al árabe de dicho diccionario: *transposición, modulación, transferencia y calco*.

La primera parte del trabajo termina en una bibliografía consultada que abarca libros, artículos, diccionarios y páginas web sobre tres ramas lingüísticas diferentes: lexicografía, lingüística textual y traducción.

La segunda parte del trabajo comprende nuestra traducción al árabe del *Diccionario de la ciencia*.

Abstracto del trabajo

Marwa Shokry Khalil Ahmed. *Diccionario de la ciencia* de José Manuel Sánchez Ron - Estudio lingüístico-lexicográfico y traducción al árabe. Tesis de Máster. Universidad de Ain Shams, Facultad de Al Alsun (Lenguas), Departamento de Español, 2017.

Este trabajo tiene como objetivo hacer un análisis lingüístico-lexicográfico de una de las obras más importantes del gran científico José Manuel Sánchez Ron. Se trata del *Diccionario de la ciencia*, ese diccionario enciclopédico cuya forma oscila entre la de los diccionario y la de los libros de textos.

El análisis lexicográfico de la macroestructura pretende determinar hasta qué punto ha podido José Manuel Sánchez Ron mantener los criterios macroestructurales de un diccionario bien elaborado, mientras que el análisis lingüístico-textual de la microestructura tiende a comprobar si los textos definitorias del diccionario se tratan de textos bien elaborados en los que se efectúan los siete criterios de textualidad: coherencias, cohesión, aceptabilidad, intencionalidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad.

La originalidad de este trabajo se debe al ofrecimiento de una traducción al árabe del *Diccionario de la ciencia*, teniendo como objetivo enriquecer la cultura científica árabe por uno de los escritos más valiosos de un científico, historiador y filósofo de ciencia tan importante como José Manuel Sánchez Ron; y esperando que la traducción pueda ayudar a los próximos traductores de textos científicos del español al árabe y viceversa.

Palabras clave: José Manuel Sánchez Ron, lexicografía, macroestructura, microestructura, lingüística textual, coherencia, cohesión, técnicas de traducción científica.

Abreviaturas de diccionarios

DCEC	<i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> (de Joan Corominas y José A. Pascual)
DESLE	<i>Diccionario Esencial Santillana de la lengua española</i> (de VV.AA.)
DMBHE	<i>Diccionario médico-biológico histórico y etimológico</i> (de Francisco Cortés Gabaudan y otros)
DRAE 2014	La vigesimotercera edición del <i>Diccionario de la lengua española</i> (de Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española)
NGRAE	<i>Nueva gramática de la lengua española</i> <i>Morfología y Sintaxis I</i> (de Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española)

Abreviaturas generales

E	Elipsis
LM	Lengua meta
LO	Lengua original
LT	Lengua terminal
RAE	Real Academia Española

ÍNDICE

ÍNDICE

PRIMERA PARTE

0. INTRODUCCIÓN.....	IX
0.1. Objetivos del trabajo.....	X
0.2. Corpus del trabajo y motivos de selección.....	XI
0.2.1. Autor.....	XI
0.2.2. Obra analizada.....	XIV
0.3. Metodología y estructuración.....	XV
1. CAPÍTULO I: Lexicografía, lingüística textual y traducción.....	1
1.1. Lexicografía.....	2
1.1.1. Importancia de la lexicografía.....	2
1.1.2. Disciplinas relacionadas con la lexicografía.....	3
1.1.2.1. Lexicografía y lexicología: la metalexicografía.	4
1.1.2.2. Lexicografía y semántica.....	9
1.1.2.3. Lexicografía y gramática.....	11
1.1.3. Obras lexicográficas.....	12
1.1.3.1. Concepto y alcance del diccionario.....	14
1.1.3.1.1. El diccionario como obra de consulta....	14
1.1.3.2. Tipos de diccionarios: lingüísticos y no lingüísticos.....	16
1.1.3.2.1. Diccionarios no lingüísticos.....	17
1.1.3.2.1.1. La enclopedia.....	17
1.1.3.2.1.2. El diccionario enclopédico.....	19
1.1.3.2.1.3. Los diccionarios terminológicos.....	20
1.1.3.2.2. Diccionarios lingüísticos.....	20
1.1.3.2.2.1. Clasificación por el eje temporal....	20
1.1.3.2.2.2. Clasificación por el número de lenguas.....	21
1.1.3.2.2.3. Clasificación según la ordenación de materiales.....	22
1.1.3.2.2.4. Clasificación por la extensión de entradas.....	23
1.1.3.2.2.5. Clasificación por la naturaleza pedagógica.....	23
1.1.3.2.2.6. Clasificación por la densidad de la microestructura.....	24
1.1.3.2.2.7. Clasificación por el sistema lingüístico en que se basan los diccionarios.....	25